

# À la bien-aimée absente.

(Poëme Mélodique.)

Poésie française de Victor Wilder.

L. van Beethoven, Op. 94.

## N<sup>o</sup> 1.

Assez lent et expressif.

CHANT.

Du ver - sant de la col - li - ne, Dans cet ho - ri - zon loin -  
*Auf dem Hü - gel sitz'ich spä - hend in das blau - e Ne - bel -*

PIANO.

*p*

*Red. \** *Red. \** *Red. \**

tain, Où mon â - me te de - vi - ne, Mon re - gard te cherche en vain!  
*land, nach den fer - nen Triften se - hend, wo ich dich, Ge - lieb - te, fand.*

*espressivo* *dim.*

Dans les - pa - ce où je le - ga - re Il ne se rat - ta - che à rien; Quel a -  
*Weit bin ich von dir geschieden, trennend liegen Berg und Thal zwi - schen*

bi - me nous sé - pa - re, Que ton cœur est loin du mien!  
*uns und unserm Frieden, unserm Glück und unsrer Qual.*

*cresc.*

N<sup>o</sup> 2.

Poco allegretto.

Vers les flots de ver-meil D'où le  
Wo die Ber-ge so blau aus dem

*pp*

Red. \*

char du so-leil, Sort envainqueur. Vers les ei-mes d'a-zur. Où le  
ne-bligen Grün schauenher-ein, wo die Son-ne ver-glüht, wo die

*pp*

jour est si pur, Vo-le mon cœur! Vo-le mon cœur!  
Wol-ke um-zieht, möchte ich sein! möchte ich sein!

*pp* *p dim.*

Vers les ché-nes é-pais, D'où des-cen-dent la paix Et la fraî-cheur Vers les  
Dort im ru-hi-gen Thalschweigen Schmerzen und Qual. Wo im Ge-stein still die

*pp* *pp*

or - mes nou - eux, Vers les frè - nes om - breux, Vo - le mon cœur! Vo - le mon  
 Pri - mel dort, s'unt, weht so lei - se der Wind, möchte ich sein! möch - te ich

*pp* *pp* *pp*

*Ad.* \* *Ad.*

*stringendo* *Assai allegro.* *ten.*

cœur! Au ri - va - - ge lointain, D'où mex - i - - le un des.  
 sein! Hin zum sin - - nigen Wald drängt mich Liv - - bes - ge -

*pp* *cresc.*

\* *f*

*Poco adagio.* *Tempo I.*

tin Plein de ri - gueur, Plein de ri - gueur Vers le chas - te sé -  
 walt, in - ne - re Pein, in - ne - re Pein. Ach, mich zög's nicht ron

*f* *cresc.*

*f*

*Poco adagio.*

jour. Où lan - guit - - mon a - mour, Vo - le mon cœur! Vo - le mon  
 hier, könnt'ich, Trau - te, bei dir e - wiglich sein! e - wiglich

*cresc.* *f*

N<sup>o</sup> 3.

Allegro assai.

cœur!  
sein!

*p* *sf* *dim.* *pp*

Bri - - se tiè - de et par - fu - mé - e, Frai - che ha - lei - ne  
Leich - te Seg - ler in - den Hö - hen, und du Bäch - lein

*sempre p*

des Zé - phirs Por - te vers ma bien - ai - mé - e  
klein und schmal, könnt mein Lieb - chen ihr er - spä - hen,

Un é - cho de mes sou - pirs!  
grüsst sie mir viel tau - send - mal.

*pucc.*  
*sf*

As - tre dont la flam - me do - re  
Scht ihr Wol - ken sie dann ge - hen

*pp* *sf* *pp*

Les mon - ta - gnes d'a - len - tour, Por - te à cel - le  
sin - nend in dem stül - ten Thal, lasst mein Bild vor

que j'a - do - re Un ray - on de mon a - mour!  
ihr ent - ste - hen in dem luft - gen Him - mels - saal.

Chantre ai - lé de  
Wird sie an den

*pp*

Ed.

la ra - mé - e, Qui bien - tôt vas fuir nos bois, Por - te vers ma  
 Bü - schen ste - hen, die nun herbstlich fahl und kahl, klagt ihr, wie mir

*crese.*

blonde al - mé - e Ma plain - ti - ve et ten - dre voix!  
 ist ge - sche - hen, klagt ihr, Vögelin, mei - ne Qual!

*ritard.* **Tempo I. poco ritard. Tempo I.**

*ritard.* *pp*

Bru - me que le vent em - por - te Dans un flot de  
 Stil - le We - ste, bringt im We - hen hin zu mei - ner

*pp*

*And.*

pour - pre et d'or, Prends mes lar - mes et les por - te  
 Her - zens - wahl mei - ne Seuf - zer, die ver - ge - hen

*dim.*

*ritard.*

Vers mon ra - di - eux tré - sor!  
wie der Son - ne letz - ter Strahl.

*ritard.* **Tempo I.** *ritard.*

**Tempo I.**

Sour - ce clai - re et trans - pa - ren - te,  
Flüstr' ihr zu mein Lie - bes - fle - hen,

Dans ton lit bor - dé de fleurs, Por - te vers la  
lass sie, Bäch - lein klein und schmal, treu in dei - nen

*ritard.* **Tempo I.**

chè - re ab - sen - te L'on - de a - mè - re de mes pleurs, — de mes pleurs!  
Hö - gen se - hen mei - ne Thränen oh - ne Zahl, — oh - ne Zahl!

*ritard.* **Tempo I.**

N<sup>o</sup> 4.

Pas trop vite et avec sentiment.

As - tre d'or, lé - ger nu - a - ge, Chantre ai -  
Die - se Wol - ken in den Hö - hen, die - ser

*p*

lé qui fuis là - bas, Vous ver - rez son doux vi - sa - ge,  
Fög - lein munt - rer Zug wer - den dich, o Hul - din, se - hen.

*cresc.* *cresc.*

Moi je ne le ver - rai pas!  
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Souf - fle.  
Die - se

*f* *p* *f* *p*

pur, ra - sant la plai - ne, En pas - sant dans ses che - veux, Gar - de  
We - ste wer - den spie - len scher - zend dir um Wäng' und Brust, in den

*sempre p*



Sais-tu mè - me, qu'à cet - te heu - re, Dans la  
 Ach, den Blick kannst du nicht se - hen, der zu

*dim.*

sombre nuit per - du, Je t'ap - pel - le, je te pleu - re, Sans es -  
 dir so glü - hend eilt, und die Seuf - zer, sie ver - we - hen in dem

*cresc.* *p*

poir d'être enten - du! Puisqu' hé -  
 Rau - me, der uns theilt. Will denn

*dim.*

las, ô chère ab - sen - te. Mon bon - heur est loin de moi, Que ma strophe se la -  
 nichts mehr zu dir dringen, nichts der Lie - be Bo - te sein? Sin - gen will ich, Lieder

*p* *p dolce*

men-te Et s'en - vo - le au moins vers toi!  
sin-gen, die dir kla-gen mei-ne Pein!

*cresc.*

*p*

*sempre p*

Car la stro - - phe har-mo-ni - eu - se, Comme l'ai - gle, prend les - -  
Denn vor Lie - - desklang ent - wei - chet je - der Raum und je - de

*stringendo*

sor, Et s'en - vo le, ra - di - eu - se, Sur ses lar - ges ai - les  
Zeit, und ein lie - - bend Herz er - rei - chet, was ein lie - bend Herz ge -

*cresc.*

**Allegro.**

d'or!  
weih!

*sf*

*sf*

*dim.*

*p*

*p dim.*

moi dans ton ha - lei - ne.      Son par - fum dé - li - ci - eux!  
 seid - nen Lo - cken wüh - len.      Theil'ich mit euch die - se Lust!

Frais ruis - seau, si dans ton on - de Se ré -  
 Hin zu dir von je - nen Hü - geln em - sig

flè - tent ses at - traits, Gar - de leur clar - té pro - fon - de      Et rap -  
 die - ses Bächlein eilt. Wird ihr Bild sich in dir spie - geln,      fließ zu -

Sempre più allegro.

por - te moi ses traits, Ah, rap - por - te moi, rap - por - te moi ses traits.  
 rückdam un - verweilt! fließ zu - rück dann un - verweilt, ja un - ver - weilt.

N<sup>o</sup> 5.

Vivace.

Poco adagio.

sfz *p* sfz

Red. \*

Red. \*

Tempo I.

sfz sfz sfz sfz

*p* Red.

A - vril en - san - glan - te Les  
Es keh - ret der Mai - en, es

\*  
cieux empouéprés. Dans l'her - be naissan - te Des bois et des prés, Il tombe u - ne nei - ge o - do -  
blü - het die Au. Die Lüf - te, sie we - hen so mil - de, so lau, ge - schwätzig die Bäu - che nun

ran - - - te!  
riu - - - nen. Dé - - -jà l'hi - ron - del - le Qu'en -  
Die Schwal - be, die keh - ret zum

i - vre l'a - zur, Ef - fleu - re de l'ai - le La crè - te du mur, Où  
wirth - li - chen Dach, sie baut sich so em - sig ihr bräut - lich Ge - mach, dir

pend la mai - son ma - ter - nel - le, Où pend la mai - son ma - ter - nel - le!  
Lie - be soll woh - nen da drin - nen, die Lie - be soll woh - nen da drin - nen.

*cresc.* *p*

Dé - ja sous les treil - les, Qui  
Sie bringt sich ge - schäf - tig von

*cresc.* *p*

*ped.*

mon - tent au ciel, L'es - saim des a - beil - les Dé - po - se le miel, Pui -  
Kreuz und von Quer manch wei - che - res Stück zu dem Braut - bett hie - her, manch

sé dans les ro-ses ver-meil-les!  
wärmendes Stück für die Klei-nen.

Dans cha-que re-trai-te, Dans  
Nun woh-nen die Gat-ten bei-

tous les ré-duits, Où l'ombre dis-crète Pro-ge les nids, L'a-mour est par-tout de la  
sammen so treu, was Win-ter geschieden, ver-band nunder Mai, was lie-bet, das weiss er zu

*cresc.*

fè-te, L'a-mour est par-tout de la fè-te!  
ei-nen, was lie-bet, das weiss er zu ei-nen!

*p* *cresc.*

A-vril en sanglan-te Les cieux empourprés, Dans  
Es keh-ret der Mai-en, es blü-het die Au. Die

*p*

*ritard.*

l'her-be nais-san-te Des bois et des prés Je pleu-re et j'ap-pel-le l'ab-sen-te.  
 Lüf-te, sie we-hen so mil-de, so lau. Nur kann ich nicht zie-hen von hin-nen.

## Tempo I.

Pour moi, dont les lar-mes Ne veu-lent ta-rir, Sen-tant mes a-lar-mes Sans  
 Wenn Al-les, was lie-bet, der Früh-ling vereint, nur un-se-rer Lie-be kein

*espress.* *dim. sf*

*ri - - - tar - - - dan - - -*

ces-se grandir, Pour moi le printemps est sans char-mes, Pour moi le printemps est sans  
 Früh-ling er-scheint, und Thränen sind all ihr Ge-win-nen, und Thränen sind all ihr Ge-

*p*

*do* Adagio.

char-mes! sans charmes! sans char-mes!  
 win-nen. Ja, all ihr Ge-win-nen.

*pp*

N<sup>o</sup> 6.

Andante con moto, cantabile.

Dans l'a-zur ou-vrez votre ai-le, Chants, que me die-ta l'a-mour,  
Nimm sie hin denn, die-se Lie-der, die ich dir, Ge-lieb-te, sang,

Et pre-nez l'es-sor vers cel-le Que je pleu-re nuit et jour,  
sü-ge sie dann A-bends wie-der zu der Lau-te sü-ssem Klang!

*ritard.*  
Que sa bou-che, fleur di-vi-ne, Vous é-grè-ne, vers par  
Wenn das Dämmerungsroth dann zie-het nach dem stil-len blau-en

*ritard.  
dim.*



vers, *pp* Quand le dieu du jour de - cli - ne Et sa -  
 See, und sein letz - ter Strahl ver - glü - het hin - ter

*pp* 6 6

*ped.* 6 6 \* *ped.* \*

*Molto adagio. Tempo I.*

bi - me au sein des mers; Que sa voix, Que sa voix - a -  
 je - ner Ber - ges - hüh', und du singst, und du singst, was

*ped.* \* *ped.* \*

lors retrouve Les accents de ma douleur, Qu'à son tour, son cœur é - prouve  
 ich gesungen, was mir aus der vol - len Brust, oh - ne Kunst - ge - präng' erklungen,

Ce qu'é - prouve, hé - las, mon cœur, Ah! ce qu'é - prouve, hé - las, mon cœur!  
 nur der Sehnsucht sich be - wusst, nur, nur der Sehnsucht sich be - wusst!

*cresc.* *p*

*ped.*

Assez lent et expressif.

Va! ma stro - - - phe har.mo - ni -  
Dann vor die - - - sen Lie - dern



eu - - se, Com-me l'ai - gle prends l'es - - sor, Sur ton  
wei - - chet, was ge - schie - den uns so - - weit, und ein

*stringendo*

*cresc.*

ai - - le ra - di - eu - - se, Vo - le, vo - le vers mon tré -  
lie - - bend Herz er - rei - - chet, was ein lie - - bend Herz er -

Allegro molto e con brio.

sor! Sur ton ai - le ra - di -  
weicht, und ein lie - - bend Herz er -

*f* *p*

eu - se, Sur ton ai - le ra - di - eu - se Vo - le, vo - le vers mon tré -  
 rei - chet, was ein lie - - bend, ein lie - - bend, ein lie - - bend Herz er -

sor Va! ma stro - - phe har -  
 weicht! Dann, dann vor die - - sen

mo - - ni - eu - se, Com - me l'ai - - gle  
 Lie - - dern wei - chet, was ge - - schie - - den

prends les - sor; Va! ma stro - phe har - mo - ni - eu - se,  
 uns so weit, und ein lie - - bend Herz er - rei - chet,

Sur ton ai - le ra - di - eu - se, Vo - le,  
 was ein 'lie - - bend Herz, - ein -

vo - le vers mon tré - sor! Va! Vo - le, vo - - le, vo - - le  
 lie - - bend Herz ge - weih't, was, was ein lie - - bend, lie - - bend

vers mon tré - sor!  
 Herz - - ge - weih't!